

7/422

T.C.  
DEVLET BAKANLIĞI

SAYI : B.02.0.005/031/0969

08/05/2003

KONU :

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

- İLGİ : a) Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığının 28.04.2003 tarih ve A.01.0.GNS.0.10.00.02-7/422-1441/5767 sayılı yazısı.  
b) Türkiye Radyo ve Televizyon Kurumu Genel Müdürlüğünün 07.05.2003 tarih ve B.02.2.TRT.0.61.00.00/967 sayılı yazısı ve ekleri.

Samsun Milletvekili Sn. Suat KILIÇ tarafından tevcih edilen 7/422-1441 sayılı yazılı soru önergesi ile ilgili olarak, Bakanlığım ilgili kuruluşu Türkiye Radyo ve Televizyon Kurumu Genel Müdürlüğünden alınan ilgi (b) cevabi yazı ve ekleri ilişikte sunulmaktadır.

Bilgilerinize arz ederim.

  
Prof. Dr. Beşir ATALAY  
Devlet Bakanı

**EKLER** \_\_\_\_\_ :  
EK-1 İlgi (b) yazı ve ekleri (9 sh.)

**DAĞITIM** \_\_\_\_\_ :  
**Gereği** \_\_\_\_\_ :  
TBMM Başkanlığına

**Bilgi** \_\_\_\_\_ :  
Başbakanlığa



**Türkiye Radyo-Televizyon Kurumu**  
**Genel Müdürlüğü**  
**Hukuk Müşavirliği**

Ankara, 7.5.2003

**SAYI** : B.02.2.TRT.0.61.00.00/967  
**KONU** : Soru Önergesi.

**DEVLET BAKANLIĞINA**  
(Prof. Dr. Beşir ATALAY)

**İLGİ** : 30/04/2003 tarih ve B.020.005/031/0969 sayılı yazınız.

Samsun Milletvekili Sayın Suat KILIÇ tarafından verilen 7/422-1441 sayılı Soru Önergesi ile ilgili Kurumumuz görüşü aşağıda arz olunmuştur.

1. Estonya'da düzenlenen 2002 Eurovision Şarkı Yarışması finali sonrasında, Avrupa Yayın Birliği (EBU) tarafından 2003 yılına yönelik olarak yapılan Eurovision Şarkı Yarışması Referans Grubu toplantısı ile EBU Genel Kurulunda ele alınan görüşmelerin ardından, 17 Temmuz 2003 tarihinde Kurumumuza gönderilen yazıda 2003 Eurovision Şarkı Yarışmasının aktif katılımcısı olduğumuz bildirilmiştir. Böylece 2003 yılında Yarışmaya katılma hakkımız bulunmaktadır.

2. Avrupa Yayın Birliği (EBU) tarafından, Türkiye'nin 2003 yılında yarışmaya katılmayacağı hususunda herhangi bir açıklama yapılmamıştır. Avrupa Yayın Birliği (EBU) 2003 Eurovision Şarkı Yarışmasına katılma yazısını 17 Temmuz 2002 tarihinde Kurumumuza iletmiştir. Bu nedenle herhangi bir koşul söz konusu değildir.

3. 2002 yılında ana dili İngilizce olan İngiltere ve Malta dışında Kıbrıs Rum Kesimi, Avusturya, Yunanistan, Hırvatistan, Rusya, Estonya, İsrail, İsveç, Finlandiya, Danimarka, Belçika, Almanya, Romanya, Letonya ve Litvanya şarkılarını İngilizce seslendirmişlerdir. Bu yıl katılımcı ülkelerin eserlerini hangi dille söyleyeceğinin dökümü EK-1'de sunulmuştur.

4. Türkiye 2003 Eurovision Şarkı Yarışmasında İngilizce söylenen bir şarkı ile temsil edilecektir. 1999 yılına kadar Eurovision Şarkı Yarışmalarında her ülke kendi ulusal dilinde yarışmak zorundaydı. Yarışmanın yapılmaya başlamasından 1999 yılına kadar parçalarını İngilizce olarak seslendiren ülkelerin sürekli başarı elde etmesi ve diğer ülkelerin başarısızlığı, katılımcı ülkelerin dil konusunda EBU'ya baskı yapmalarına neden olmuştur. EBU'ya bu konuda yapılan yoğun başvurular sonucunda bir anket düzenlenmiş ve 1999 yılından itibaren herkese istediği dille katılabilme serbestisi getirilmiştir. Bu tarihten itibaren Türkiye'yi temsilen katılan sanatçılar uluslararası finallerde şarkılarını Türkçe-İngilizce olarak seslendirmişlerdir. Eurovision Şarkı Yarışması bir pop müzik yarışmasıdır. Uluslararası pop müzik yarışmalarında en önemli unsur ülkelerin kültürlerinin sergilenmesi değil iyi bir performans sergilenerek birinci olmak ya da ilk üç sırada yer almaktır. Bu yıl profesyonel bir sanatçı tarafından ülkemiz temsil edilecektir. Sanatçı geçmiş yıllarda birinciliği elde eden bir çok eserin İngilizce söylenmiş olmasından ve 1999 yılından bu yana EBU tarafından getirilen dil serbestisinden yola çıkarak şarkısını İngilizce söyleme tercihini kullanmıştır.



7/422

5. Türkiye bu yıl, sözleri Demir Demirkan, müziği ise Demir Demirkan- Sertab Erener'e ait olan ve Sertab ERENER tarafından seslendirilen "Everyway That I Can" adlı eserle Eurovision Şarkı Yarışmasına katılacaktır. Eserin İngilizce sözleri EK-2'de, Türkçe sözleri ise EK-3 'de sunulmuştur.

6. 2003 Eurovision Şarkı Yarışması Avrupa Finali'ne katılacak olan Sanatçı ve TRT görevlileri EK-4'de sunulmuştur.

7. 2003 Eurovision Şarkı Yarışması Avrupa Finali'ne katılacak olan Türk Heyetinin ödenek ve yollukları Ek-5'de sunulmuştur.

Arz ederim.

Haluk BUREAN  
Genel Müdür V.

**Eki :**

- 1- Katılımcı ülkelerin eserlerini hangi dille söyleyeceğini gösterir liste.
- 2- Eserin İngilizce sözleri,
- 3-Eserin Türkçe sözleri,
- 4- Yarışmaya gidecek olan Sanatçı ve TRT görevlilerini gösterir Liste.
- 5-Yarışmaya gidecek olan Heyetin ödenek ve yolluklarını gösterir Liste.

3 / Ek-1

2003 EUROVISION ŞARKI YARIŞMASINDA İNGİLİZCE SÖYLEYEN ÜLKELER

1-İZLANDA	İNGİLİZCE
2-AVUSTURYA	ALMANCA
3-İRLANDA	İNGİLİZCE
4-TÜRKİYE	İNGİLİZCE
5-MALTA	İNGİLİZCE
6-BOSNA-HERSEK	KENDİ DİLİ
7-PORTEKİZ	KENDİ DİLİ
8-HIRVATİSTAN	KENDİ DİLİ
9-GÜNEY KIBRIS	İNGİLİZCE
10-ALMANYA	İNGİLİZCE
11-RUSYA	KENDİ DİLİ
12-İSPANYA	KENDİ DİLİ
13-İSRAİL	YARI İNGİLİZCE
14-HOLLANDA	İNGİLİZCE
15-İNGİLTERE	İNGİLİZCE
16-UKRAYNA	İNGİLİZCE
17-YUNANİSTAN	İNGİLİZCE
18-NORVEÇ	İNGİLİZCE
19-FRANSA	KENDİ DİLİ
20-POLONYA	YARI ALMANCA
21-LETONYA	İNGİLİZCE
22-BELÇİKA	KENDİ DİLİ
23-ESTONYA	İNGİLİZCE
24-ROMANYA	İNGİLİZCE
25-İSVEÇ	İNGİLİZCE
26-SLOVENYA	İNGİLİZCE

7/422

5 / Ek-2

**EVERYWAY THAT I CAN**

I feel you're moving on a different cause  
Makin' a way for a distant course  
You say you love me and you roll your eyes  
Turn to stare at the empty skies

I thought it was over and we passed all that  
All we've done is to pass back to frame number one

C'mon now now

I wanna show you all again what it would be like  
Just let go and let me love you

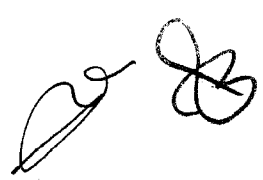
Everway that I can  
I'll try to make you love me again  
Everway that I can  
I'll give you all my love and then  
Everway that I can  
I'll cry ; I'll die and make you mine again

Hold me closer oh so good  
You make me feel just like I should  
I know whatcha thinkin' uh-hu good  
Now, the rest of the world is overruled

Tell me whatcha see in other girls all around  
Come on closer and tell me whatcha don't find here  
Come on now now

I wanna give you everything you've been missin' out  
Just let go and let me love you

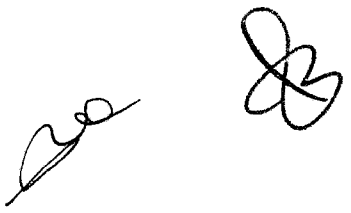
Everway that I can  
I'll try to make you love me again  
Everway that I can  
I'll give you all my love and then  
Everway that I can  
I'll cry ; I'll die and make you mine again



I'm in love with you  
I'll do all you want me to  
Make me wanna huh-huh  
Make me wanna huh-huh

Nothing in the world  
That could stop me no sir  
No no no

Everway that I can  
I'll try to make you love me again  
Everway that I can  
I'll give you all my love and then  
Everway that I can  
I'll cry ; I'll die and make you mine again.



5 / Ek-3a

Türkçe Şarkı Sözü  
BÜTÜN İMKANLARIMLASolist : Sertab ERENER  
Seslendirme Dili : İngilizceSöz Yazarı : Demir DEMİRKAN  
Beste : Sertab ERENER – Demir DEMİRKAN

Başka bir yolda ilerlediğini hissediyorum  
Farklı bir yolda yürümeğesin  
Beni sevdiğini söyleyip, bakışlarını kaçırıyorsun  
Gözlerini boş bulutlara çeviriyorsun.

Bittiğini sanmıştım ve biz bunları yaşadık  
Bütün yaptığımız geriye çekilmek ve en iyiye çerçeve olmağı

Haydi şimdi, şimdi

Sana tekrar tümünden göstermek istiyorum, neler olabilirdi  
Hadi seni sevmeme izin ver

Bütün imkanlarımla,  
Kendimi sana yeniden sevdirmeye çalışacağım,  
Bütün imkanlarımla  
Sana bütün aşkımı verip ve  
Bütün imkanlarımla  
Ağlayacağım; öleceğim ve seni benim yapacağım

Bana iyice sarıl, ne hoş  
Bana bütün hissetmem gerekenleri hissettiriyorsun  
Ne düşündüğünü biliyorum, sen iyisin  
Şimdi, bütün dünya geride kaldı

Bana etrafındaki diğer kızlarda neler gördüğünü anlat  
Yaklaş bana ve burada bulamadıklarını bana anlat  
Haydi şimdi, şimdi

Sana özlediğin herşeyi vermek istiyorum  
Haydi gel ve seni sevmeme izin ver

Sana aşığım  
Benden istediğin herşeyi yapmaya hazırım  
Seni istememe izin ver  
Seni istememe izin ver

Dünyada hiç birşey beni durduramaz, hayır efendim  
Hayır, hayır, hayır.

5 / Ek-3b

Türkçe Tercüme

YAPABİLECEĞİM HER ŞEKİLDE

Farklı bir nedene ilerlediğini hissediyorum  
Uzak bir yöne doğru  
Beni sevdiğini söylüyorsun ve gözlerin hareket ediyor  
Boş gökyüzüne bakmak için dönüyor.

Bittiğini ve herşeyin geride kaldığını düşündüm  
Tek yaptığımız birinci bölüme geri dönüş

Haydi şimdi gel, şimdi

Nasıl olabileceğini sana tekrar göstermek istiyorum  
Sadece bırak ve seni sevmeme izin ver

Yapabileceğim her şekilde  
Tekrar beni sevmeni sağlamaya çalışacağım  
Elimden gelen her şekilde  
Sana tüm sevgimi vereceğim ve sonra  
Elimden gelen her şekilde  
Ağlayacağım; öleceğim ve senin tekrar benim olmanı  
Sağlayacağım

Daha sıkı sarıl bana, oh çok güzel  
Kendimi tam da olması gerektiği gibi hissetmemi sağlıyorsun  
Ne düşündüğümü biliyorum, hmm iyi  
Şimdi, dünyanın geri kalanı yok

Çevredeki diğer kızlarda ne gördüğünü söyle bana  
Yakına gel ve burada ne bulamadığımı söyle  
Haydi şimdi gel, şimdi

Özlediğin her şeyi sana vermek istiyorum  
Sadece bırak ve seni sevmemem izin ver

Yapabileceğim her şekilde  
Tekrar beni sevmeni sağlamaya çalışacağım  
Elimden gelen her şekilde  
Sana tüm sevgimi vereceğim ve sonra  
Elimden gelen her şekilde  
Ağlayacağım; öleceğim ve senin tekrar benim olmanı  
Sağlayacağım





## 6 / Ek-4

2003 Eurovision Şarkı Yarışması Avrupa Finaline katılacak olan Türk sanatçı ve delegasyonu listesi.

## Sanatçı Grubu:

Adı – Soyadı	Görevi
1 - Sertap ERENER	Solist
2 - Yeşim DORAN	Koreograf
3 - Serol AĞAZAT	Sahne Sorumlusu
4 - O. Alp TURAÇ	Ses Mühendisi
5 - Özge FIŞKIN	Vokalist
6 - Candaş BAŞ	Vokalist-Koreograf
7 - Anja Von Geldern	Vokalist
8 - Claudia KRAXNER	Vokalist
9 - Christina Van LEYEN	Vokalist
10 - Bülend ÖZVEREN	Sunucu
11 - Burak ERTAŞ	Makyajcı

Yarışmaya TRT çalışanlarından Eurovision Şarkı Yarışmasının organizasyonu ile direkt olarak alakalı birimlerin amirleri ile programın Prodüktörü ve TRT Haber Dairesinden Muhabir ve Kameraman görevli olarak katılacaktır.

## TRT Heyeti

Adı – Soyadı	Görevi
1 - Zafer ASI	Televizyon Dairesi Başkan Yardımcısı
2 - Hacı Ali BOZKURT	Müzik ve Eğlence Programları Müdürü
3 - Ümran SÖNMEZER	Müzik Dairesi Başkanlığı Çoksesli Müzikler Müdürü
4 - Esra KARAKÜÇÜK	Genel Sekreterlik Dış İlişkiler Müdür Yardımcısı
5 - A. Muhsin YILDIRIM	Prodüktör
6 - Pınar ÇAKIRGÖZ	Muhabir
7 - M. Türker GEÇİT	Kameraman

## 7 / Ek-5

2003 Eurovision Şarkı Yarışması Avrupa Finaline Katılacak olan Türk heyetinin (Sanatçı, Delegasyon, Yapımcı, Muhabir ve Kameraman toplam 18 kişi) ödenek ve yollukları:

Yol Ücreti 15x1200= 18.000 Euro  
3x700 = 2.100 Euro  
Otel Ücreti 16.650 Euro  
Toplam: 36.750 Euro

Harcırahları 4x756 = 3.024 USD  
14x630 = 8.820 USD  
Toplam: 11.844 USD

Türk Heyetinin toplam yolluk ve ödenekleri 36.750.-Euro + 11.844 USD tutarında olup, bu giderler TRT Kurumu bütçesinden karşılanacaktır.

